



Številka: 510-17/2021-65
Ljubljana, dne 13. 09. 2021
EVA (če se akt objavi v Uradnem listu RS)
GENERALNI SEKRETARIAT VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE gp.gs@gov.si
ZADEVA: Pobuda za sklenitev Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Kosovo o sodelovanju pri varstvu pred naravnimi in drugimi nesrečami – predlog za obravnavo
1. Predlog sklepov vlade:
Na podlagi 70. in 71. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 108/09, 80/10-ZUTD, 31/15 in 30/18 – ZKZaš) je Vlada Republike Slovenije na ____ redni seji dne _____ pod točko ___ dnevnega reda sprejela
S K L E P
<ol style="list-style-type: none">Vlada Republike Slovenije je sprejela pobudo za sklenitev Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Kosovo o sodelovanju pri varstvu pred naravnimi in drugimi nesrečami.Vlada Republike Slovenije za podpis sporazuma pooblasti mag. Mateja Tonina, ministra za obrambo.Vlada Republike Slovenije pošlje pobudo za sklenitev sporazuma, z osnutkom besedila sporazuma, v potrditev Odboru Državnega zbora Republike Slovenije za zunanjo politiko.
Mag. Janja Garvas Hočevar, vršilka dolžnosti generalnega sekretarja
Prejmeta: <ul style="list-style-type: none">– Ministrstvo za obrambo,– Ministrstvo za zunanje zadeve.
2. Predlog za obravnavo predloga zakona po nujnem ali skrajšanem postopku v državnem zboru z obrazložitvijo razlogov:
/
3.a Osebe, odgovorne za strokovno pripravo in usklajenost gradiva:
Darko But, generalni direktor Uprave Republike Slovenije za zaščito in reševanje.
3.b Zunanji strokovnjaki, ki so sodelovali pri pripravi dela ali celotnega gradiva:
/
4. Predstavniki vlade, ki bodo sodelovali pri delu državnega zbora:
<ul style="list-style-type: none">– mag. Matej Tonin, član Vlade RS in minister za obrambo,– mag. Janez Žakelj, državni sekretar na Ministrstvu za obrambo

– Darko But, generalni direktor Uprave RS za zaščito in reševanje.

5. Kratak povzetek gradiva:

Cilj varstva pred naravnimi in drugimi nesrečami je zmanjšanje števila nesreč ter preprečitev oziroma zmanjšanje žrtev in drugih posledic teh nesreč. Država, občine in druge lokalne skupnosti organizirajo varstvo pred naravnimi in drugimi nesrečami kot enoten in celovit sistem v državi. Toda še tako načrtovane priprave ob izjemno velikih nesrečah niso zadostne, zato se varstvo pred nesrečami dopolnjuje tudi z mednarodnim sodelovanjem. Na dvostranski ravni se medsebojni odnosi pri varstvu pred naravnimi in drugimi nesrečami uredijo s sklenitvijo dvostranskih sporazumov.

Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Kosovo o sodelovanju pri varstvu pred naravnimi in drugimi nesrečami ureja okvirne pogoje sodelovanja pri preprečevanju nesreč in zagotavljanju pripravljenosti, prostovoljni medsebojni pomoči ob nesrečah na ozemlju druge pogodbenice in druge oblike medsebojnega sodelovanja. Sodelovanje med pogodbenicama poteka po načelu vzajemnosti in v okviru zmogljivosti držav pogodbenic.

V sporazumu je določeno sodelovanje pogodbenic, s področji sodelovanja in načini izvajanja skupnih dejavnosti, in sicer izmenjava podatkov o tveganju naravnih in drugih nesreč, o njihovem pojavu in posledicah; izmenjava znanj in izkušenj, pomembnih za varstvo pred nesrečami; izobraževanje in usposabljanje pripadnikov civilne zaščite, članov reševalnih ekip in strokovnjakov za zaščito, reševanje in pomoč; izmenjava znanstvenih in tehničnih informacij, podatkov in dosežkov, pomembnih za zaščito pred naravnimi in drugimi nesrečami, ter zagotavljanje vzajemne pomoči pri lažšanju posledic nesreč.

6. Presoja posledic za:

a)	javnofinančna sredstva nad 40.000 EUR v tekočem in naslednjih treh letih	NE
b)	usklajenost slovenskega pravnega reda s pravnim redom Evropske unije	NE
c)	administrativne posledice	NE
č)	gospodarstvo, zlasti mala in srednja podjetja ter konkurenčnost podjetij	NE
d)	okolje, vključno s prostorskimi in varstvenimi vidiki	NE
e)	socialno področje	NE
f)	dokumente razvojnega načrtovanja: – nacionalne dokumente razvojnega načrtovanja – razvojne politike na ravni programov po strukturi razvojne klasifikacije programskega proračuna – razvojne dokumente Evropske unije in mednarodnih organizacij	NE

7.a Predstavitev ocene finančnih posledic nad 40.000 EUR:

/

I. Ocena finančnih posledic, ki niso načrtovane v sprejetem proračunu				
	Tekoče leto (t)	t + 1	t + 2	t + 3
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) prihodkov državnega proračuna				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) prihodkov občinskih proračunov				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) odhodkov državnega proračuna				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) odhodkov občinskih proračunov				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) obveznosti za druga javnofinančna sredstva				
II. Finančne posledice za državni proračun				
II.a Pravice porabe za izvedbo predlaganih rešitev so zagotovljene:				
Ime proračunskega uporabnika	Šifra in naziv ukrepa, projekta	Šifra in naziv proračunske postavke	Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t + 1
SKUPAJ				
II.b Manjkajoče pravice porabe bodo zagotovljene s prerazporeditvijo:				
Ime proračunskega uporabnika	Šifra in naziv ukrepa, projekta	Šifra in naziv proračunske postavke	Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t + 1
SKUPAJ				
II.c Načrtovana nadomestitev zmanjšanih prihodkov in povečanih odhodkov proračuna:				
Novi prihodki	Znesek za tekoče leto (t)		Znesek za t + 1	
SKUPAJ				
7.b Predstavitev ocene finančnih posledic pod 40.000 EUR:				
Po oceni Ministrstva za obrambo gradivo nima nikakršnih učinkov na področjih iz tretje				

alineje tretjega odstavka 8. člena Poslovnika Vlade RS oziroma ima zanemarljive finančne učinke – manj kot 40.000 evrov v tekočem in naslednjih treh letih.

Za izvajanje sporazuma bodo v letu 2021 nastali predvsem stroški za izvedbo dvostranskih aktivnosti, kot so strokovni obiski in udeležba na drugih dvostranskih dogodkih (usposabljanja, izmenjava znanja in izkušenj), v višini 3.500,00 eurov. Finančna sredstva bo zagotovil proračunski uporabnik Ministrstvo za obrambo 1912 – Uprava Republike Slovenije za zaščito in reševanje, na proračunski postavki 8833 – Mednarodno sodelovanje, znotraj svojega finančnega načrta.

Finančne posledice bodo nastale tudi ob morebitnem nudenju pomoči Kosovu ob večji nesreči. Vnaprejšnja ocena tovrstnih finančnih posledic ni mogoča. V posameznih primerih bo o nudenju pomoči na zaprosilo Kosova odločala Vlada RS, ki bo odločila tudi o vrsti nudene pomoči in višini sredstev pomoči.

8. Predstavitev sodelovanja z združenji občin:

Vsebina predloženega gradiva (predpisa) vpliva na: <ul style="list-style-type: none">- pristojnosti občin,- delovanje občin,- financiranje občin.	NE
---	----

Gradivo (predpis) je bilo poslano v mnenje:

- Skupnosti občin Slovenije SOS: NE
- Združenju občin Slovenije ZOS: NE
- Združenju mestnih občin Slovenije ZMOS: NE

Predlogi in pripombe združenj so bili upoštevani: /

Bistveni predlogi in pripombe, ki niso bili upoštevani. /

9. Predstavitev sodelovanja javnosti:

Gradivo je bilo predhodno objavljeno na spletni strani predlagatelja:	NE
---	----

Skladno s sedmim odstavkom 9. člena Poslovnika Vlade RS (Uradni list RS, št. 43/01, 23/02 – popr., 54/03, 103/03, 114/04, 26/06, 21/07, 32/10, 73/10, 95/11, 64/12, 0/14, 146/20, 35/21, 51/21 in 114/21) javnost ni bila povabljen k sodelovanju, saj gre za predlog sklepa Vlade.

10. Pri pripravi gradiva so bile upoštevane zahteve iz Resolucije o normativni dejavnosti:	DA
---	----

11. Gradivo je uvrščeno v delovni program vlade:	NE
---	----

**Uroš Lampret,
Državni sekretar**

Poslano:

- naslovníku,
- SGS,
- URSZR,
- DOP.

POBUDA
ZA SKLENITEV SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO
REPUBLIKE KOSOVO O SODELOVANJU PRI VARSTVU PRED NARAVNIMI IN
DRUGIMI NESREČAMI

Na podlagi 70. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08 108/09, 80/10 – ZUTD, 31/15 in 30/18 – ZKZaš) Ministrstvo za obrambo daje pobudo za sklenitev Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Kosovo o sodelovanju pri varstvu pred naravnimi in drugimi nesrečami.

I. Razlogi, zaradi katerih se predlaga sklenitev sporazuma

Cilj varstva pred naravnimi in drugimi nesrečami je zmanjšanje števila nesreč ter preprečitev oziroma zmanjšanje žrtev in drugih posledic teh nesreč. Država, občine in druge lokalne skupnosti organizirajo varstvo pred naravnimi in drugimi nesrečami kot enoten in celovit sistem v državi. Toda še tako načrtovane priprave ob izjemno velikih nesrečah niso zadostne, zato se varstvo pred nesrečami dopolnjuje tudi z mednarodnim sodelovanjem. Na dvostranski ravni se medsebojni odnosi pri varstvu pred naravnimi in drugimi nesrečami uredijo s sklenitvijo dvostranskih sporazumov.

Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Kosovo o sodelovanju pri varstvu pred naravnimi in drugimi nesrečami ureja okvirne pogoje sodelovanja pri preprečevanju nesreč in zagotavljanju pripravljenosti, prostovoljni medsebojni pomoči ob nesrečah na ozemlju druge pogodbenice in druge oblike medsebojnega sodelovanja. Sodelovanje med pogodbenicama poteka po načelih vzajemnosti in v okviru zmogljivosti držav pogodbenic.

Sodelovanje med državama na področju zaščite in reševanja bo potekalo v skladu z nacionalno zakonodajo, predpisi in prevzetimi mednarodnimi obveznostmi vsake od pogodbenic.

II. Bistvene sestavine sporazuma z morebitnimi pridržki in začasno uporabo

V Sporazumu med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Kosovo o sodelovanju pri varstvu pred naravnimi in drugimi nesrečami je določeno sodelovanje pogodbenic, s področji sodelovanja in načini izvajanja skupnih dejavnosti, in sicer izmenjava podatkov o tveganju naravnih in drugih nesreč, o njihovem pojavu in posledicah; izmenjava znanj in izkušenj, pomembnih za varstvo pred nesrečami; izobraževanje in usposabljanje pripadnikov civilne zaščite, članov reševalnih ekip in strokovnjakov za zaščito, reševanje in pomoč; izmenjava znanstvenih in tehničnih informacij, podatkov in dosežkov, pomembnih za zaščito pred naravnimi in drugimi nesrečami, ter zagotavljanje vzajemne pomoči pri lažšanju posledic nesreč.

III. Predlog stališč delegacije

Slovenska stran bo kot pogajalsko izhodišče uporabila vsebino priloženega osnutka sporazuma.

IV. Predlog za sestavo delegacije, predračun stroškov in način pokritja

Pogajanja za sklenitev sporazuma bodo potekala dopisno ali po diplomatski poti, zato v zvezi s tem dodatni stroški niso predvideni.

V. Predlog, kdo naj parafira oziroma podpiše sporazum

Predlagamo, da sporazum podpiše mag. Matej Tonin, minister za obrambo.

VI. Navedba organa, ki bo sporazum ratificiral, in navedba, ali sklenitev sporazuma zahteva izdajo novih ali spremembo veljavnih predpisov

Sporazum skladno s tretjim odstavkom 75. člena Zakona o zunanjih zadevah ratificira Državni zbor Republike Slovenije.

Za njegovo izvajanje ni treba sprejeti novih ali spremeniti veljavnih predpisov.

VII. Ocena finančnih sredstev, potrebnih za izpolnitev sporazuma, in način njihove zagotovitve

Za izvajanje sporazuma bodo v letu 201 nastali predvsem stroški za izvedbo dvostranskih aktivnosti, kot so strokovni obiski in udeležba na drugih dvostranskih dogodkih (usposabljanja, izmenjava znanja in izkušenj), v višini 3.500,00 eurov. Finančna sredstva bo zagotovil proračunski uporabnik Ministrstvo za obrambo 1912 – Uprava Republike Slovenije za zaščito in reševanje, na proračunski postavki 8833 – Mednarodno sodelovanje, znotraj svojega finančnega načrta.

Finančne posledice bodo nastale tudi ob morebitnem nujenju pomoči Kosovu ob večji nesreči. Vnaprejšnja ocena tovrstnih finančnih posledic ni mogoča. V posameznih primerih bo o nujenju pomoči na zaprosilo Kosova odločala Vlada RS, ki bo odločila tudi o vrsti nudene pomoči in višini sredstev pomoči.

VIII. Predlog odobritve začasne uporabe sporazuma

Začasna uporaba sporazuma ni predvidena.

IX. Sporazuma ni treba usklajevati s pravnim redom Evropske unije.

AGREEMENT

between

the Government of the Republic of Slovenia

and

the Government of the Republic of Kosovo

on cooperation in protection against natural and other disasters

The Government of the Republic of Slovenia
and
the Government of the Republic of Kosovo
(hereinafter referred to as "the Parties");

Convinced of the necessity of mutual cooperation in preventing and mitigating the consequences of natural and other disasters (hereinafter referred to as "disasters");

Considering the role of the European Union, the United Nations, and other international organisations in terms of protection against natural and other disasters;

Have agreed as follows:

Article 1 Purpose of the Agreement

(1) This Agreement shall regulate the framework conditions for cooperation in disaster prevention and preparedness, for the voluntary provision of mutual assistance in the event of disasters in the territory of the other Party, and other forms of mutual cooperation.

(2) Cooperation between the Parties shall follow the principles of reciprocity and shall be conducted within the capacities of the Parties.

Article 2 Areas of Cooperation

(1) Cooperation between the Parties shall mainly include the following areas:

- (a) exchange of scientific and technical knowledge as well as the transfer of expertise and experience in protection against disasters;
- (b) education and training of personnel who participate in protection and rescue activities;
- (c) development and production of protection and rescue equipment;
- (d) mutual notification of disaster risks and their consequences;
- (e) assistance in the event of disasters in protection and rescue, as well as mitigation and elimination of their consequences.

(2) For the implementation of this Agreement and the realisation of cooperation in the areas referred to in the preceding paragraph, the Parties may conclude implementing arrangements.

(3) The Parties shall advance cooperation between national authorities, governmental and non-governmental institutions, and organisations engaged in protection against natural and other disasters.

Article 3 Definition of Terms

The terms used in this Agreement shall have the following meaning:

- a) "natural and other disasters" are disasters caused by natural forces, industrial activity or human activities, excluding war, which endanger life, property and the

environment, and significantly worsen living conditions;

b) "data and information on hazards" are data on natural and other disasters whose purpose is the early notification of imminent danger and implementation of protection and other measures in ensuring security for people, property and the environment;

c) "rescue and disaster relief" are the activities of all rescue forces and resources whose purpose is the direct and indirect mitigation and elimination of the consequences of disasters;

d) "rescue teams and individual experts" are adequately trained and equipped teams and individual persons designated by the sending State for the provision of assistance;

e) "protection, rescue, and other equipment" are means of personal and collective protection, including medication and medical devices, rescue equipment, means of transport (vehicles, vessels and aircraft), and technical and other means used by rescue teams and individual experts providing assistance;

f) "humanitarian aid" is food, potable water, medications, medical devices and other items intended for free distribution to the affected or at-risk population as assistance in mitigating the consequences of disasters;

g) "receiving State" is the Party whose competent authorities request disaster relief from the other Party;

h) "sending State" is the Party whose competent authorities grant the other Party's request for assistance;

i) "country of transit" is a country whose territory is crossed by rescue teams, individual experts and equipment for the needs of the Parties.

Article 4 Competent Authorities

(1) The competent authorities for the implementation of this Agreement shall be:

- in the Republic of Slovenia: Ministry of Defence – Administration of the Republic of Slovenia for Civil Protection and Disaster Relief;
- in the Republic of Kosovo: Ministry of the Interior – Emergency Management Agency.

(2) The competent authorities shall meet as necessary for the efficient implementation of the Agreement.

(3) In implementing this Agreement, the competent authorities shall be authorised to establish direct contact and connections. In this regard, the competent authorities shall exchange addresses and data on telecommunication links (telephone, fax and e-mail) and points of contact.

(4) The Parties shall inform each other in writing of any subsequent changes to the competent authorities and their addresses, telecommunication links and points of contact, no later than 30 days following the date of change.

Article 5 Cooperation between Humanitarian Organisations

The Parties shall encourage cooperation between their humanitarian organisations in the field of protection against disasters.

Article 6 Exchange of Knowledge and Experience

(1) The Parties shall inform each other of scientific and technical findings and experience for the purpose of anticipating and eliminating the consequences of disasters as

well as achieving more efficient protection and rescue, and shall ensure the exchange and transfer of expertise and experience in the protection against disasters.

(2) The Parties shall exchange information on applicable national law in the area of protection against disasters.

(3) The Parties shall also strive for the efficient use of the results and findings of scientific and technical cooperation on protection against disasters in economic and other forms of cooperation.

Article 7 Education and Training

The Parties shall promote mutual cooperation in education and training of personnel who participate in protection and rescue activities, particularly in the following manner:

- a) through the establishment of direct links and cooperation between educational organisations and the exchange of lecturers, instructors and other experts;
- b) through the organisation of education and training of personnel;
- c) through the exchange of educational and teaching materials, as well as experience gained during protection and rescue activities;
- d) through the organisation of joint exercises in protection and rescue.

Article 8 Development and Production of Protection and Rescue Equipment

The Parties shall encourage cooperation between government institutions and business entities in technological development and the production of protection and rescue equipment.

Article 9 Notification of Threats and Disasters

(1) The competent authorities of the Parties shall inform each other of threats and disasters that may threaten or affect either Party.

(2) The notification of a threat or disaster shall contain a description of the threat or disaster, information on the location, time, scale and consequences of the disaster, and the protective measures taken.

(3) In the event of a disaster, the competent authorities of the Parties shall also inform each other about the required and available assistance and the possibilities and manner of its provision.

(4) The notification of a threat or disaster may be communicated in writing or orally in the official languages of the Parties or in English. An oral notification must be confirmed in writing.

(5) The competent authorities referred to in paragraph 1 of Article 4 of this Agreement shall be competent for the notification of threats and disasters and for sending and receiving requests for assistance.

Article 10 Providing Assistance

(1) The competent authority of the Party affected by a disaster may request assistance from the competent authority of the other Party. Assistance may include rescue teams and individual experts, protection and rescue equipment, and humanitarian aid.

(2) A request for assistance referred to in paragraph 1 of this Article must contain information on the type and scope of required assistance, information on the institutions and persons with which contact is to be established and which are responsible for accepting particular types of assistance, and a proposal for the manner of providing assistance.

(3) In addition to the information referred to in paragraph 2 of this Article, a request for humanitarian aid in the form of medication and medical devices must include a list of all the necessary documents required by the receiving State for medication and medical devices crossing its borders.

(4) Assistance shall be provided in accordance with the regulations of the Parties.

Article 11 Crossing the State Border and Stay in the Territory of the Other Party

(1) In order to provide faster and more efficient assistance in protection and rescue as well as in the elimination of a disaster's consequences, the Parties shall grant rescue teams and individual experts providing assistance a simplified procedure for crossing the state border.

(2) Members of rescue teams and individual experts may – in accordance with applicable regulations in both Parties – enter the territory of the Parties without a visa when performing tasks referred to in point e, paragraph 1 of Article 2 of this Agreement. The rescue team leader must carry a document that proves their presence on the receiving State's territory and a list of all rescue team members and individual experts.

(3) Competent authorities shall agree on the time and location of crossing the state border, on the manner of arrival and departure, and on the duration of the stay of rescue teams and individual experts providing assistance in the territory of the other Party.

(4) Rescue teams and individual experts providing assistance must carry relevant official documents that prove their identity.

(5) Members of rescue teams and individual experts providing assistance shall be entitled to wear their uniforms in the territory of the other Party.

(6) It shall be prohibited to bring weapons, ammunition or explosive ordnance to the territory of the other Party.

Article 12 Transit Assurance

(1) When a third country is providing disaster relief to a Party in accordance with the relevant agreements concluded between them, where the other Party acts only as a country of transit, the provisions of Article 11 of this Agreement shall apply as appropriate to crossing the state border and to the stay of rescue teams and individual experts providing assistance in the territory of the other Party .

(2) The competent authorities of the Parties shall, within the shortest time possible,

inform each other of transit requirements, specify implementation procedures, and, if necessary, provide the rescue teams and individual experts with an appropriate escort during transit, in accordance with their national legislation.

Article 13 Security Clearance of Persons

(1) No security clearance shall be performed for rescue team members and individual experts staying and working in the facilities or districts of facilities requiring special supervision of the movement of persons when they perform the tasks under this Agreement.

(2) Before arrival, the sending State must provide the receiving State with a list of names of all the rescue team members and individual experts.

Article 14 Temporary Import and Export of Protection, Rescue and Other Equipment

(1) In the event of disasters, the Parties shall simplify procedures regarding the temporary import, export and transportation of protection, rescue and other equipment across the state border. When crossing the state border, the rescue team leader and individual expert must only submit a list of protection, rescue and other equipment to the competent authority of the receiving State.

(2) Rescue teams and individual experts providing assistance may only take across the state border such protection, rescue and other equipment as is required for their own provision and operation.

(3) No international prohibitions or restrictions applicable to the import and export of commercial goods shall apply to the temporary import and export of protection, rescue and other equipment. Should the protection, rescue and other equipment go unused, it must be returned to the sending State. In the case of protection, rescue and other equipment remaining as aid in the receiving State, the competent authority of the receiving State must be notified of the type, quantity and location of said equipment. This authority shall relay this information to the relevant customs authorities. In this case, the regulations of the receiving State shall apply.

(4) The provisions of paragraph 3 of this Article shall also apply to the import into the receiving State of medications containing narcotics and psychotropic substances, and to the return of unused quantities thereof to the sending State. The import and export of narcotics and psychotropic substances within international agreements shall not be considered as import and export of goods in foreign trade. Medications containing narcotics and psychotropic substances may only be imported in the quantities required for urgent medical assistance and used under the supervision of medical professionals with proper medical training in accordance with the regulations of the sending State.

(5) The Parties shall simplify procedures regarding the temporary import, export and transportation of protection, rescue and other equipment across the state border for conducting joint education and training in protection and rescue under Article 7 of this Agreement.

Article 15 Use of Aircraft and Vessels

(1) Aircraft and vessels may be used for the emergency transportation of rescue teams or individual experts providing assistance, of protection, rescue and other equipment,

and of other types of assistance in accordance with this Agreement.

(2) The competent authority of the receiving State must be informed immediately about the provision of disaster relief and the use of aircraft and vessels for protection and rescue, and given detailed information on the types and codes of the aircraft or vessels, their crews, cargo and other required parameters. The receiving State shall specify the time, planned flight or navigation route and location of the arrival.

(3) The provisions of Article 11 of this Agreement related to crossing the state border shall apply as appropriate for aircraft and vessel crews, and for rescue teams and individual experts providing assistance. The provisions of Article 12 of this Agreement shall apply to aircraft and vessels, transported protection and rescue equipment, and disaster relief.

(4) The regulations of the Parties managing aircraft flights shall apply to the use of aircraft. Each flight plan must contain the required information concerning the planned aircraft flight or part thereof and must be submitted to Air Traffic Service units. The Parties shall be bound by the standards and guidelines of the International Civil Aviation Organization.

(5) Regulations of the Parties regarding navigation on inland waterways and international regulations and standards shall apply for the use of vessels.

Article 16 Use of Military Aircraft and Military Vessels

The use of military aircraft and military vessels for the purposes of this Agreement shall only be permitted in agreement with the receiving State.

Article 17 Responsible Management Authorities

(1) The competent authorities of the receiving State shall, in all cases, be responsible for the management of rescue operations and the provision of assistance.

(2) The authorities referred to in paragraph 1 of this Article shall only entrust tasks to heads of rescue teams and individual experts of the sending State, who shall in turn inform their subordinates of the details of execution.

Article 18 Receiving State's Support for Rescue Teams' and Individual Experts' Operations

The authorities of the receiving State shall provide comprehensive support to the rescue teams and individual experts of the sending State who perform protection and rescue tasks and provide assistance.

Article 19 Costs of Assistance

(1) The sending State shall not be entitled to claim reimbursement of costs for the provided assistance from the receiving State. This shall also apply to any costs incurred through the use, damage or loss of protection, rescue and other equipment, including means of transport.

(2) The costs of assistance provided by legal or natural persons through the sending State shall be covered by the receiving State. The receiving State must request this

assistance directly and agree to reimburse the costs of assistance provided.

(3) The means of transport used for the provision of assistance shall be exempt from payment for the use of the transport infrastructure and possible charges or other contributions.

(4) Should rescue teams and individual experts providing assistance run out of the supplies they brought with them, the receiving State shall cover the costs of their upkeep, accommodation and the required supplies until the completion of their task of assistance. If necessary, suitable logistical support and medical care shall be provided to them.

(5) Before arriving in the receiving State's territory, rescue teams and individual experts providing assistance must have appropriate health insurance to cover potential treatment costs.

Article 20 Reimbursements and Damages

(1) The Parties shall renounce all claims for reimbursement for damage to protection, rescue and other equipment, provided that said damage is caused by the rescue team or individual expert assisting in performing the rescue and disaster relief tasks under this Agreement and that damage is not intentional.

(2) The Parties shall renounce every entitlement to reimbursement in the case of personal injuries and permanent consequences for health and in the case of the death of a participant in a rescue operation, if this occurs during the performance of rescue tasks under this Agreement, except in cases when damage is inflicted intentionally.

(3) In the case of damage inflicted on third persons when performing tasks covered by this Agreement, the receiving State shall assume responsibility as if the damage was caused by its rescue teams and individual experts providing assistance, except in cases when damage is inflicted intentionally by the sending State's rescue teams or individual experts providing assistance.

(4) The damage liability specified in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall arise upon arrival at the territory or airspace of the receiving State and continue until departure from its territory or airspace.

(5) The Parties shall also implement the provisions of this Article in the event that they are countries of transit.

Article 21 Protection of Information and Data

The information and data obtained while performing tasks under this Agreement, with the exception of the information and data that is not permitted to be exchanged, published or freely disseminated in accordance with the Parties' legislation, may be exchanged, published or transmitted to other legal and natural persons in accordance with the regulations of both Parties, unless otherwise agreed upon by the competent authorities for the implementation of this Agreement.

Article 22 Use of Information and Communication Means

(1) The competent authorities of the Parties shall provide information and communication links, in particular telephone, radio and other links with rescue teams and individual experts providing assistance in accordance with this Agreement, while respecting internationally agreed upon rules of communication. The Parties' competent authorities shall also provide internet access.

(2) The Parties shall exchange lists of radio frequencies authorised for use in their territories for the purposes of mutual communication, based on the prior obtainment of radio licences.

Article 23

Impact of this Agreement on Other Agreements

This Agreement does not prejudice the rights and obligations of the Parties arising from other international agreements.

Article 24

Settlement of Disputes

The Parties shall resolve disputes regarding the interpretation or implementation of this Agreement exclusively by mutual consultation and negotiation.

Article 25

Amendments

(1) This Agreement may be amended by the written agreement of both Parties. Any amendments to the Agreement shall enter into force in accordance with paragraph 2 of Article 26.

(2) Written notices from the Parties regarding changes to the data on the competent authorities and their addresses, telecommunication links and points of contact shall not be regarded as amendments to this Agreement.

Article 26

Entry into Force and Termination

(1) This Agreement is concluded for an indefinite period of time.

(2) This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last notification by which the Parties inform each other that the internal legal requirements necessary for its entry into force have been fulfilled.

(3) Each Party has the right to terminate this Agreement in writing through diplomatic channels. Termination of the Agreement shall take effect three months from the date of receipt of the notification of its termination.

(4) The termination of this Agreement shall not prejudice the obligations regarding its implementation, which are still applicable at the date of its termination.

Done at _____ on _____ 2021 in two originals in the English language.

**For the Government of
the Republic of Slovenia**

**For the Government of
the Republic of Kosovo**

SPORAZUM

med

Vlado Republike Slovenije

in

Vlado Republike Kosovo

o sodelovanju pri varstvu pred naravnimi in drugimi nesrečami

Vlada Republike Slovenije

in

Vlada Republike Kosovo

(v nadaljnjem besedilu: pogodbenici)

sta se

v prepričanju o nujnosti sodelovanja pri preprečevanju in lažšanju posledic naravnih in drugih nesreč (v nadaljnjem besedilu nesreče),

ob upoštevanju vloge Evropske unije, Organizacije združenih narodov in drugih mednarodnih organizacij na področju varstva pred naravnimi in drugimi nesrečami

dogovorili:

1. člen

Namen sporazuma

(1) Ta sporazum ureja okvirne pogoje sodelovanja pri preprečevanju nesreč in zagotavljanju pripravljenosti, prostovoljni medsebojni pomoči ob nesrečah na ozemlju druge pogodbenice in druge oblike medsebojnega sodelovanja.

(2) Sodelovanje med pogodbenicama poteka po načelih vzajemnosti in v okviru zmogljivosti držav pogodbenic.

2. člen

Področja sodelovanja

(1) Sodelovanje med pogodbenicama poteka predvsem na naslednjih področjih:

- (a) izmenjava znanstvenih in tehničnih znanj ter prenos strokovnega znanja in izkušenj o varstvu pred nesrečami;
- (b) izobraževanje in usposabljanje osebja, ki sodeluje pri dejavnostih zaščite in reševanja;
- (c) razvoj in proizvodnja zaščitne in reševalne opreme;
- (d) medsebojno obveščanje o nevarnosti nesreč in njihovih posledicah;
- (e) pomoč ob nesrečah pri zaščiti in reševanju ter lažšanju in odpravljanju njihovih posledic.

(2) Za izvajanje tega sporazuma in uresničevanje sodelovanja na področjih iz prejšnjega odstavka lahko pogodbenici skleneta izvedbene dogovore.

(3) Pogodbenici spodbujata sodelovanje med državnimi organi, vladnimi in nevladnimi institucijami ter organizacijami, ki so dejavne na področju varstva pred naravnimi in drugimi nesrečami.

3. člen

Pomen izrazov

Izrazi, uporabljeni v tem sporazumu, pomenijo:

- a) "naravne in druge nesreče" so nesreče, ki jih povzročijo naravne sile, industrijska dejavnost ali človek s svojo dejavnostjo, razen vojne, ki ogrozijo življenje, premoženje in okolje ter bistveno poslabšajo življenjske razmere;
- b) "podatki in informacije o nevarnostih" so podatki in informacije o naravnih in drugih

nesrečah, katerih namen je zgodnje obveščanje o pretečih nevarnostih ter izvajanje zaščitnih in drugih ukrepov pri zagotavljanju varnosti ljudi, premoženja in okolja;

c) "reševanje in pomoč ob nesrečah" so dejavnosti vseh reševalnih sil in sredstev, katerih namen je neposredno in posredno lajšanje ter odpravljanje posledic nesreč;

d) "reševalne ekipe in posamezni strokovnjaki" so ustrezno usposobljene in opremljene skupine in osebe, ki jih država pošiljateljica določi za nudenje pomoči;

e) "zaščitna in reševalna ter druga oprema" so sredstva za osebno in skupinsko zaščito, vključno z zdravili in medicinskimi pripomočki, reševalna oprema, prevozna sredstva (vozila, plovila in zrakoplovi) ter tehnična in druga sredstva, ki jih uporabljajo reševalne ekipe in posamezni strokovnjaki, ki nudijo pomoč;

f) "človekoljubna pomoč" so živila, pitna voda, zdravila, medicinski pripomočki in drugo blago, namenjeno brezplačni razdelitvi prizadetemu ali ogroženemu prebivalstvu kot pomoč pri lajšanju posledic nesreč;

g) "država prejemnica" je pogodbenica, katere pristojni organi zaprosijo drugo pogodbenico za pomoč ob nesreči;

h) "država pošiljateljica" je pogodbenica, katere pristojni organi ugodijo prošnji druge pogodbenice za pomoč;

i) "država tranzita" je država, po ozemlju katere poteka prehod enot za reševanje, posameznih strokovnjakov in opreme za potrebe pogodbenic.

4. člen **Pristojna organa**

(1) Organa, pristojna za izvajanje tega sporazuma, sta:

- v Republiki Sloveniji: Ministrstvo za obrambo – Uprava Republike Slovenije za zaščito in reševanje;
- v Republiki Kosovo: Ministrstvo za notranje zadeve – Agencija za ukrepanje ob nesrečah.

(2) Pristojna organa se za učinkovito izvajanje tega sporazuma sestajata po potrebi.

(3) Pri izvajanju tega sporazuma sta pristojna organa pooblaščenca za vzpostavitev neposrednih stikov in povezav. V zvezi s tem pristojna organa izmenjata naslove ter podatke o telekomunikacijskih povezavah (telefon, telefaks in elektronska pošta) in osebah za stike.

(4) Pogodbenici se pisno obvestita o naknadnih spremembah pristojnih organov in njihovih naslovov, telekomunikacijskih povezav in oseb za stike najpozneje v 30 dneh od dneva spremembe.

5. člen **Sodelovanje med človekoljubnimi organizacijami**

Pogodbenici spodbujata sodelovanje med njunimi človekoljubnimi organizacijami na področju varstva pred nesrečami.

6. člen **Izmenjava znanja in izkušenj**

(1) Pogodbenici se zaradi predvidevanja in odpravljanja posledic nesreč ter učinkovitejše zaščite in reševanja obveščata o znanstvenih in tehničnih ugotovitvah in izkušnjah ter zagotavljata izmenjavo in prenos strokovnega znanja in izkušenj s področja varstva pred nesrečami.

(2) Pogodbenici si izmenjujeta informacije o veljavnem notranjem pravu na področju

varstva pred nesrečami.

(3) Pogodbenici si prav tako prizadevata za učinkovito uporabo izsledkov in ugotovitev znanstvenega in tehničnega sodelovanja o varstvu pred nesrečami pri gospodarskem in drugem sodelovanju.

7. člen

Izobraževanje in usposabljanje

Pogodbenici spodbujata medsebojno sodelovanje pri izobraževanju in usposabljanju osebja, ki sodeluje pri dejavnostih zaščite in reševanja, in sicer zlasti z:

- a) vzpostavljanjem neposrednih povezav in sodelovanja med izobraževalnimi organizacijami ter izmenjavo predavateljev, inštruktorjev in drugih strokovnjakov;
- b) organiziranjem izobraževanja in usposabljanja osebja;
- c) izmenjavo izobraževalnega in učnega gradiva in sredstev ter izkušenj, pridobljenih med dejavnostmi zaščite in reševanja;
- d) organiziranjem skupnih vaj na področju zaščite in reševanja.

8. člen

Razvoj in proizvodnja zaščitne in reševalne opreme

Pogodbenici spodbujata sodelovanje med vladnimi institucijami in gospodarskimi subjekti na področju tehnološkega razvoja in proizvodnje zaščitne in reševalne opreme.

9. člen

Obveščanje o nevarnostih in nesrečah

(1) Pristojna organa pogodbenic se obveščata o nevarnostih in nesrečah, ki lahko ogrozijo ali prizadenejo katero od pogodbenic.

(2) Obvestilo o nevarnosti ali nesreči vsebuje: opis nevarnosti ali nesreče, podatke o kraju, času, obsegu in posledicah nesreče ter sprejetih zaščitnih ukrepih.

(3) Pristojna organa pogodbenic se ob nesreči obvestita tudi o potrebni in razpoložljivi pomoči ter o možnostih in oblikah dajanja pomoči.

(4) Obvestilo o nevarnosti ali nesreči se lahko sporoči pisno ali ustno v uradnih jezikih pogodbenic ali v angleškem jeziku. Ustno obvestilo je treba pisno potrditi.

(5) Za obveščanje o nevarnostih in nesrečah ter za vlaganje in sprejemanje prošenj za pomoč sta pristojna organa iz prvega odstavka 4. člena tega sporazuma.

10. člen

Nudenje pomoči

(1) Pristojni organ pogodbenice, ki jo je prizadela nesreča, lahko zaprosi za pomoč pristojni organ druge pogodbenice. Pomoč lahko vključuje reševalne ekipe in posamezne strokovnjake, zaščitno in reševalno opremo ter človekoljubno pomoč.

(2) Zaposilo za pomoč iz prvega odstavka tega člena mora vsebovati: podatke o vrsti in obsegu potrebne pomoči ter o organih in osebju, s katerimi se vzpostavi stik in so odgovorne za sprejem posamezne vrste pomoči, ter predlog o oblikah dajanja pomoči.

(3) Zaposilo za človekoljubno pomoč v obliki zdravil in medicinskih pripomočkov mora poleg podatkov iz drugega odstavka tega člena vsebovati seznam vseh potrebnih

dokumentov, ki jih za zdravila in medicinske pripomočke ob prehodu svoje meje zahteva država prejemnica.

(4) Pomoč se nudi v skladu s predpisi pogodbenic.

11. člen

Prestop državne meje in bivanje na ozemlju druge pogodbenice

(1) Zaradi hitrejšega in učinkovitejšega zagotavljanja pomoči pri zaščiti in reševanju ter odpravljanju posledic nesreč pogodbenici reševalnim ekipam in posameznim strokovnjakom, ki nudijo pomoč, zagotovita poenostavljeni postopek za prestop državne meje.

(2) Člani reševalnih ekip in posamezni strokovnjaki lahko na ozemlje držav pogodbenic vstopijo brez vizumov, v skladu s predpisi pogodbenic, kadar izvajajo naloge iz točke e prvega odstavka 2. člena tega sporazuma. Vodja reševalne ekipe mora imeti pri sebi dokument, ki dokazuje njegovo prisotnost na ozemlju države prejemnice ter seznam vseh članov reševalne ekipe in posameznih strokovnjakov.

(3) O času in kraju prestopa državne meje, načinu prihoda in odhoda ter času bivanja reševalnih ekip in posameznih strokovnjakov, ki nudijo pomoč na ozemlju druge pogodbenice, se dogovorita pristojna organa.

(4) Reševalne ekipe in posamezni strokovnjaki, ki nudijo pomoč, morajo imeti ustrezne uradne dokumente, ki dokazujejo njihovo identiteto.

(5) Reševalne ekipe in posamezni strokovnjaki, ki nudijo pomoč, imajo na ozemlju druge pogodbenice pravico nositi svojo uniformo.

(6) Na ozemlje druge pogodbenice ni dovoljeno vnašati orožja, streliva in eksplozivnih sredstev.

12. člen

Zagotavljanje tranzita

(1) Kadar državi pogodbenici ob nesrečah nudi pomoč tretja država, s katero ima ta pogodbenica sklenjene ustrezne sporazume, in je druga država pogodbenica le država tranzita, se za prestop državne meje in bivanje reševalnih ekip in strokovnjakov, ki nudijo pomoč na ozemlju druge pogodbenice, smiselno uporabljanju določbe 11. člena tega sporazuma.

(2) Pristojna organa pogodbenic se v najkrajšem možnem času obvestita o tranzitnih zahtevah, opredelita izvedbene postopke in po potrebi reševalnim ekipam in posameznim strokovnjakom med tranzitom zagotovita ustrezno spremstvo skladno z njuno notranjo zakonodajo.

13. člen

Varnostno preverjanje oseb

(1) Za člane reševalnih ekip in posamezne strokovnjake se, kadar izvajajo naloge tega sporazuma, za bivanje in delo v objektih in okoliših objektov kjer se zahteva poseben nadzor nad gibanjem oseb, varnostno preverjanje ne izvede.

(2) Država pošiljateljica mora pred prihodom državi prejemnici posredovati poimenski seznam vseh članov reševalnih ekip in posameznih strokovnjakov.

14. člen

Začasni uvoz in izvoz zaščitne in reševalne ter druge opreme

(1) Ob nesrečah pogodbenici poenostavita postopke v zvezi z začasnim uvozom, izvozom in prevozom zaščitne in reševalne ter druge opreme preko državne meje. Pri prestopu državne meje morata vodja reševalne ekipe in posamezni strokovnjak pristojnemu organu države prejemnice predložiti le seznam zaščitne in reševalne ter druge opreme.

(2) Reševalne ekipe in posamezni strokovnjaki, ki nudijo pomoč, lahko prek državne meje prenesejo le zaščitno in reševalno ter drugo opremo, ki je potrebna za njihovo oskrbo in delovanje.

(3) Za uvoz in izvoz zaščitne in reševalne ter druge opreme ob začasnem uvozu in izvozu ne veljajo mednarodne prepovedi in omejitve, ki veljajo za uvoz in izvoz blaga v blagovnem prometu. Če se zaščitna in reševalna ter druga oprema ne porabi, jo je treba vrniti državi pošiljateljici. Če zaščitna in reševalna ter druga oprema ostane v državi prejemnici kot pomoč, je treba vrsto, količino in lokacijo opreme sporočiti pristojnemu organu države prejemnice. Ta organ o tem obvesti pristojne carinske organe. V tem primeru veljajo predpisi države prejemnice.

(4) Določbe tretjega odstavka tega člena se uporabljajo tudi za uvoz zdravil, ki vsebujejo narkotike in psihotropne snovi v državo prejemnico, in tudi za vračilo neporabljenih količin teh državi pošiljateljici. Uvoz in izvoz narkotikov in psihotropnih snovi v okviru mednarodnih sporazumov se ne štejeta za uvoz in izvoz blaga v zunanji trgovini. Zdravila, ki vsebujejo narkotike in psihotropne snovi, se lahko uvozijo le v količini, potrebni za nujno medicinsko pomoč, in se uporabljajo le pod nadzorom ustrezno usposobljenega zdravstvenega osebja v skladu s predpisi države pošiljateljice.

(5) Pogodbenici poenostavita postopke v zvezi z začasnim uvozom, izvozom in prevozom zaščitne in reševalne ter druge opreme prek državne meje za izvajanje skupnih izobraževanj in usposabljanj na področju zaščite in reševanja iz 7. člena tega sporazuma.

15. člen

Uporaba zrakoplovov in plovil

(1) Zrakoplovi in plovila se lahko uporabljajo za nujni prevoz reševalnih ekip ali posameznih strokovnjakov, ki nudijo pomoč, zaščitne in reševalne ter druge opreme, in za druge vrste pomoči v skladu s tem sporazumom.

(2) O nudenju pomoči ter uporabi zrakoplovov in plovil pri zaščiti in reševanju je treba nemudoma obvestiti pristojni organ države prejemnice in mu sporočiti natančne podatke o vrsti in oznakah zrakoplovov ali plovil, njihovih posadkah, tovoru in druge potrebne podatke. Čas, predvideno smer letenja ali plovbe ter kraj pristanka določi država prejemnica.

(3) Za posadke zrakoplovov in plovil in za reševalne ekipe ter posamezne strokovnjake, ki nudijo pomoč, se smiselno uporabljajo določbe 11. člena tega sporazuma v zvezi s prestopom državne meje. Za zrakoplove in plovila, prepeljano zaščitno in reševalno opremo ter sredstva pomoči se uporabljajo določbe 12. člena tega sporazuma.

(4) Pri uporabi zrakoplovov veljajo predpisi pogodbenic, ki urejajo letenje zrakoplovov. Vsak načrt leta mora vsebovati potrebne podatke, ki se nanašajo na načrtovani let ali na del leta zrakoplova. Te podatke je treba poslati službam zračnega prometa. Za pogodbenici so obvezni standardi in smernice Mednarodne organizacije civilnega letalstva.

(5) Pri uporabi plovil veljajo predpisi pogodbenic s področja plovbe po celinskih vodah ter mednarodni predpisi in standardi.

16. člen

Uporaba vojaških zrakoplovov in vojaških plovil

Za namene tega sporazuma je uporaba vojaških zrakoplovov in vojaških plovil dovoljena le v soglasju z državo prejemnico.

17. člen

Pristojnost za vodenje

(1) Za vodenje reševalnih akcij in nudenje pomoči so v vseh primerih pristojni organi države prejemnice.

(2) Organi iz prvega odstavka tega člena zaupajo naloge izključno vodjem reševalnih ekip in posameznim strokovnjakom države pošiljateljice, ti pa svoje podrejene seznanijo s podrobnostmi izvajanja.

18. člen

Podpora države prejemnice pri delu reševalnih ekip in posameznih strokovnjakov

Organi države gostiteljice zagotovijo celostno podporo reševalnim ekipam in posameznim strokovnjakom države pošiljateljice, ki opravljajo naloge zaščite, reševanja in nudenja pomoči.

19. člen

Stroški pomoči

(1) Država pošiljateljica nima pravice od države prejemnice zahtevati povračila stroškov za dano pomoč. To velja tudi za stroške, ki bi nastali zaradi uporabe, poškodbe ali izgube zaščitne in reševalne ter druge opreme, vključno s prevoznimi sredstvi.

(2) Stroške pomoči, ki jo dajejo pravne ali fizične osebe prek države pošiljateljice, krije država prejemnica. To pomoč mora država prejemnica neposredno zahtevati in se strinjati z nadomestitvijo stroškov za dano pomoč.

(3) Prevozna sredstva, ki se uporabljajo pri izvajanju pomoči, so oproščena plačila za uporabo prometne infrastrukture in morebitnih dajatev ali drugih prispevkov.

(4) Če reševalne ekipe in posamezni strokovnjaki, ki nudijo pomoč, porabijo zaloge, ki so jih pripeljali s seboj, stroške za njihovo oskrbo, nastanitev in potrebne zaloge do zaključka izvajanja pomoči krije država prejemnica. Po potrebi se jim zagotovita ustrezna logistična podpora in zdravstvena oskrba.

(5) Reševalne ekipe in posamezni strokovnjaki, ki nudijo pomoč, morajo biti še pred prihodom na ozemlje države prejemnice ustrezno zdravstveno zavarovani za kritje morebitnih stroškov zdravljenja.

20. člen

Nadomestila in odškodnine

(1) Pogodbenici se odpovedujeta vsem zahtevkom za nadomestilo škode na zaščitni in reševalni ter drugi opremi, če je škodo povzročila reševalna ekipa ali posamezni strokovnjak, ki nudi pomoč pri opravljanju nalog reševanja in pomoči po tem sporazumu, in škoda ni bila povzročena namerno.

(2) Pogodbenici se odpovedujeta vsem pravicam do nadomestila v primeru telesne poškodbe, trajnih posledic za zdravje ali smrti udeleženca v reševalni akciji, če se to zgodi med opravljanjem nalog reševanja po tem sporazumu, razen če to ni bilo povzročeno namerno.

(3) Če je bila pri opravljanju nalog iz tega sporazuma povzročena škoda tretji osebi, prevzame odgovornost država prejemnica, kakor če bi to škodo povzročile njene reševalne ekipe in posamezni strokovnjaki, ki zagotavljajo pomoč, razen če so reševalne ekipe ali posamezni strokovnjaki države pošiljateljice, ki nudijo pomoč, škode povzročili namerno.

(4) Odškodninska odgovornost, določena v prvem, drugem in tretjem odstavku tega člena, nastane ob prihodu na ozemlje ali v zračni prostor države prejemnice in traja do zapustitve njenega ozemlja ali zračnega prostora.

(5) Pogodbenici izvajata določbe tega člena tudi, kadar sta državi tranzita.

21. člen

Varovanje informacij in podatkov

Informacije in podatki, pridobljeni pri izvajanju nalog iz tega sporazuma, razen informacij in podatkov, ki se skladno z zakonodajo držav pogodbenic ne smejo izmenjevati, objavljati ali prosto distribuirati, se lahko izmenjujejo in v javnosti objavljajo oziroma posredujejo drugim pravnim in fizičnim osebam skladno s predpisi obeh držav pogodbenic, razen če se pristojna organa za izvajanje tega sporazuma dogovorita drugače.

22. člen

Uporaba informacijsko-komunikacijskih sredstev

(1) Pristojni organi pogodbenic zagotovijo informacijsko-komunikacijske povezave, zlasti telefonske, radijske in druge zveze, z reševalnimi ekipami in posameznimi strokovnjaki, ki nudijo pomoč v skladu s tem sporazumom, ob upoštevanju mednarodno dogovorjenih pravil komuniciranja. Pristojni organi pogodbenic zagotavljajo tudi dostop do svetovnega spleta.

(2) Pogodbenici si izmenjata sezname radijskih frekvenc, ki jih je za potrebe komuniciranja dovoljeno uporabljati na njunem ozemlju, ob predhodni pridobitvi radijskih dovoljenj.

23. člen

Vpliv tega sporazuma na druge sporazume

Ta sporazum ne posega v pravice in obveznosti pogodbenic, ki izhajajo iz drugih mednarodnih sporazumov.

24. člen
Reševanje sporov

Pogodbenici spore v zvezi z razlago ali izvajanjem tega sporazuma rešujeta izključno s posvetovanji in pogajanji.

25. člen
Spremembe

(1) Ta sporazum se lahko spremeni na podlagi pisnega soglasja pogodbenic. Spremembe sporazuma začnejo veljati v skladu z drugim odstavkom 26. člena.

(2) Pisna obvestila pogodbenic o spremembah podatkov pristojnih organov in njihovih naslovov, telekomunikacijskih povezav in oseb za stike ne štejejo za spremembo tega sporazuma.

26. člen
Začetek in prenehanje veljavnosti

(1) Ta sporazum se sklene za nedoločen čas.

(2) Ta sporazum začne veljati z dnem prejema zadnjega uradnega obvestila, s katerim se pogodbenici obvestita, da so izpolnjeni notranje pravni pogoji, potrebni za začetek njegove veljavnosti.

(3) Vsaka pogodbenica ima pravico pisno po diplomatski poti odpovedati ta sporazum. Sporazum preneha veljati tri mesece od dneva prejema uradnega obvestila o njegovi odpovedi.

(4) Prenehanje veljavnosti tega sporazuma ne vpliva na obveznosti glede njegovega izvajanja, ki na dan prenehanja veljavnosti še trajajo.

Sklenjeno v _____ 2021 v
dveh izvornikih v angleškem jeziku.

Za Vlado
Republike Slovenije:

Za Vlado
Republike Kosovo:
